

# An Bertha. **Nr 73.** To Bertha.

213

(Ein Liedercyklus von Peter Cornelius.)

(A Song Cycle, N<sup>o</sup> I and IV translated by Mrs. B. Shapleigh, N<sup>o</sup> II and III by Constance Bache.)

## I.

Sei mein!

Be Mine!

„Tief im Gemüt mir Liebe glüht.“

“Deep in my heart Love's seed doth start.”

Peter Cornelius,  
München 1865. Op. 15 Nr. 1.

Gesang.  
Voice.

*Andantino.*

Pianoforte.

The musical score is written for voice and piano. The voice part is in a single staff with a treble clef, and the piano part is in two staves (treble and bass clefs). The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Andantino.' The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are in German and English. The piano part includes dynamic markings: *p* (piano), *pf* (pianissimo), and *mf* (mezzo-forte).

**System 1:**

Tief im Ge-müt Mir  
Deep in my heart Love's

**System 2:**

Lie-be glüht, Und wem sie blüht, Sollst du sein, Sollst all mein Drang Die Ta-ge lang, Mein  
seed doth start, Whose bloom thou art And shalt be, My yearning strong The whole day long, My

**System 3:**

Nacht-ge-sang Zur Ruh' sein, Mein Nacht-ge-sang Zur Ruh' sein.  
ev-'ning song Shalt thou be, My ev-'ning song Shalt thou be.

**System 4:**

Wär Glück mir hold, All Gut und Gold, Das dei-ne sollt's Im Nu sein; Doch  
Were for-tune mine, With gol-den shine, For-e-ver thine 'Twould then be; My

höchstes Gut, Mein Lust und Mut, Mein Her-zensblut Sollst du sein! Sollst  
 high-est good, My joy-ous mood, My heart's best blood Shalt thou be! Un-

bis zum Tod Mein Himmelsbrot, Mein Wein so rot Da-zu sein. O komm, o bleib', Mein  
 til I'm dead My heav'n-ly bread, My wine so red Shalt thou be. O come, my life, Through

*poco string.*

*cresc. e poco string.*

Lieb, mein Weib, Mein Seel' und Leib Sollst du sein, O komm, o bleib', Mein  
 rest and strife, My soul, my wife Shalt thou be, O come, my life, Through

*Tempo.*

*mf*

*p*

Lieb, mein Weib, Mein Seel' und Leib Sollst du sein! Sollst du sein!  
 rest and strife, My soul, my wife Shalt thou be! Shalt thou be!

*p*

*p*

Wie lieb ich dich hab'. **Nr. 74.** How fondly I love.  
 „Und sängen die Vögel dir laut meine Lieb!“ “O could the birds warble  
 of my love for thee.”

Peter Cornelius,  
 München 1865. Op. 15 Nr. 2.

*Allegretto con moto.*

Gesang.  
 Voice.

Pianoforte.

Und sän-gen die Vö-gel dir  
 O could the birds war-ble of

laut mei-ne Lieb',  
 my love for thee,

Ein Wörtchen doch heim-lich im Her-zen noch blieb, ein Wörtchen doch  
 One word in my heart still un-spo-ken would be, One word in my

heim-lich im Her-zen noch blieb.  
 heart still un-spo-ken would be.

Und  
 And

könn't ich mit Per-len um-hül-len dich ganz,  
 could I with jew-els en-cir-cle thee quite,

Sie könn-ten's nicht  
 Not e'en all their

sa - gen mit all ih - rem Glanz, Sie könn - ten's nicht sa - gen mit all ih - rem  
splen - dour could tell it a - right, Not e'en all their splen - dour could tell it a -

Glanz. \_\_\_\_\_ Und streuten's die Ro - sen im Duft vor dich hin,  
right. \_\_\_\_\_ And could the sweet ro - ses but breathe it to thee,

*cresc. espress. p*

Sie wüß - ten's doch halb nur, wie gut ich dir bin, Sie wüß - ten's doch  
They know but in part what thou art un - to me, They know but in

halb nur, wie gut \_\_\_\_\_ ich dir bin. Und  
part what thou art \_\_\_\_\_ un - to me. And

*mf*

rauschen's die Quel-len, und braust' es der Wind, Und fän-den das Wort sie, das  
could the brook's mur-mur or blus-ter-ing wind, E'er car-ry the one word my

nim-mer ich find', Ja, sän-gen's die Ster-ne vom Him-mel her-ab, Sie  
tongue can-not find, Yea, could the stars sing it from hea-ven a-bove, Not  
ten.

könn-ten's nicht sin-gen, wie lieb ich dich hab', Sie könn-ten's nicht sin-gen, wie  
e-ven their sing-ing could tell half my love, Not e-ven their sing-ing could

lieb ich dich hab'.  
tell half my love.

*poco cal.*

## III.

In der Ferne. **Nr. 75.** In the Distance.  
 „Die Blümlein auf der Heide.“ “The flowers in the field, dear.”

Peter Cornelius,  
 München 19. Okt. 1865. Op. 15 Nr. 3.

*Allegretto moderato.*

Gesang.  
Voice.

Pianoforte.

*p* *ten.* *poco cal.*

Die Blüm-lein auf der Hei-de, Sie blü-hen mir zum Lei-de, Der  
 The flow-ers in the field, dear, No scent for me they yield, dear, When

dich ver-las-sen muß; Nur wenn ver-eint wir bei-de Uns ru-hen Brust an  
 we are far a-part, But when by boughs con-cealed, dear, I clasp thee to my

*p* *legato*

Brust, Dann blü-hen mir zur Lust Die Blüm-lein auf der Hei-  
 heart, What fra-grance they im-part, The flow-ers in the field,

*mf* *poco cal.*

de.  
dear

Tempo.

ten.

p

Die  
The

Vö - ge - lein im Ha - ge, Sie sin - gen lau - ter - Kla - ge, Weil du, mein Lieb, nicht hie; Doch  
birdlings in the he - dges Sing on - ly mournful ple - dges, When far thou wan - der - est; When

ei - ne Wun - der - sa - ge, Wenn Gott dich mir ver - lieh, Voll Ju - bel sin - gen sie, Die Vög -  
by the woodland's e - dges, I hold thee to my breast, Their joy's in song ex - pressed, The bird -

p

mf

poco cal.

rit.

Tempo.

- lein in dem Ha - ge.  
- lings in the he - dges.

Tempo.

poco cal.

f

p

rit.

Tempo.

Die Stern' auf  
The stars that

*poco rit.*

Him - mels - we - - - gen Füh'r'n Lieb' der Lieb' ent - ge - - - gen, Dann,  
 night skies co - - - ver Send love to greet the lo - - - ver, The

*p* *poco rit.*

*Tempo.* *poco string.*

Hei - de - blü - me - lein, Dann blüht ihr mir zum Se - gen, Dann, Vög - lein, stim - met ein, Daß strah -  
 flow'rs then give de - lights, And bless - ings o'er me ho - ver, Then song of birds u - nites With all —

*Tempo.* *poco string.* *cresc.*

*poco cal.*

- lend schau - en drein Die Stern' — auf Him - mels - we - - - gen,  
 — the glow - ing lights Of hea - vens ar - ching o - - - ver,

*mf* *poco cal.* *f* *Tempo.*

Die Stern' — auf Him - mels - we - - - gen.  
 Of hea - - - vens ar - ching o - - - ver.

*p* *cresc.* *ten.* *p*



## IV.

## Dein Bildnis.

Nr. 76.

## Thine Image.

„Halb Dämmer-schein, halb Kerzenlicht.“ “The fading day, the tapers' light.”

Peter Cornelius,  
München 1865. Op. 15 Nr. 4.

Andante con moto.

Gesang.  
Voice.

Pianoforte.

Halb Däm\_merschein, halb Kerzenlicht Sich um dein lie\_bes Bild\_nis flicht; Da  
 The fa\_ding day, the tapers' light Are turned a-round thine im\_age bright, Then

fal.len mir Ge\_dan\_ken ein, Halb Ker zen licht, halb Däm mer\_schein.\_\_\_\_  
 in my breast sweet fan\_cies play, Part ta pers' light, part fa\_ding day.\_\_\_\_

Halb Dämmer-schein, o Küssenszeit! Halb Ker zen licht, o Braut ge leit!\_\_\_\_  
 Part fa\_ding day, O hour of bliss! Part ta pers' light, o bri dal kiss!\_\_\_\_

*p* *cresc.* *nf* *p* *nf*

Es kommt die Zeit, o za-ge nicht, Daß uns der  
 The time is near, the si-lent hour, When hearts feel

*Tempo.*  
*poco string.* *rit.* *p*

Won - ne Kranz um - flicht, Wo heim-lich traut uns hül - let ein Halb  
 all love's my - stic power, When love is veiled from mor - tal sight, Part

*poco*  
*poco*

*string.*  
 Ker-zen-licht, halb Däm-mer-schein! Halb Ker - zen-licht, —  
 fa - ding day, part ta - pers' light, Part fa - ding day, —

*string.*  
*cresc.* *mf*

halb Däm - mer-schein! Wo heim-lich traut uns hül - let ein Halb Ker-zen-  
 part ta - pers' light. Then love is veiled from mor-tal sight, Mid fa-ding

licht, halb Däm-mer-schein, Halb Ker-zen - licht, halb Däm-mer-schein!  
 day, mid ta - pers' light, Mid fa-ding day, mid ta - pers' light.

*pp*